

traduction automatique électronique

L'ORDINATEUR VOUS L'ÉCRIT  
DANS LA LANGUE DE VOTRE CHOIX

Composez 36 15 sur le cadran de votre téléphone  
puis tapez MITRAD sur le clavier du MINITEL,  
vous êtes branché sur un serveur de traduction  
électronique,  
accessible 24h sur 24,  
au tarif Kiosque (soit environ 1F la minute).

Traductions actuellement possibles:

- du français en anglais
- de l'anglais en français
- de l'anglais en allemand
- de l'allemand en anglais
- de l'anglais en italien

Nous avons testé la machine en lui transmettant ce message:

C.P.E.

Ce mensuel d'animation pédagogique est une réalisation coopérative  
d'enseignants du mouvement école moderne.

L'ordinateur nous a proposé cette traduction:

C.P.E.

This monthly magazine of teaching animation is co-operative  
realization of teachers of the movement of the moderne school.

Puis nous avons demandé une traduction en allemand en partant du texte  
anglais:

C.P.E.

Diese monatliche Zeitschrift von Animation des Unterrichts ist  
kooperative Lehrerverwirklichung der Bewegung der Moderne Schule.

Et enfin une traduction en italien en partant de l'anglais:

C.P.E.

Questa rivista mensile della animation di insegnamento essere rea-  
lizzazione cooperativa di insegnanti del movimento della scuola  
moderna.

La machine saura-t-elle redonner le texte français à partir de sa propre  
traduction anglaise? En voici le résultat:

C.P.E.

Cette revue mensuelle d'animation d'enseignement est la réalisation  
coopérative des enseignants du mouvement de l'école moderne.

C'est cette dernière traduction qui semble être la moins bonne.

Les promoteurs de ce serveur savent parfaitement que les performances de  
leur machine laissent encore à désirer: aussi insistent-ils sur le fait  
que cette traduction est donnée par un robot et non par un traducteur  
humain, que ses capacités sont améliorées sans cesse, mais qu'il peut dès  
à présent rendre de grands services pour la compréhension de notices tech-  
niques ou la correspondance.

Ils disent aussi que c'est le premier système informatique dit d'intelli-  
gence artificielle qui est accessible au grand public.

Essayez à votre tour.

Mais si vous voulez lui faire traduire: "les poules du couvent couvent",  
ou "L'avocat mange un avocat" il se plante tout comme vos élèves, les  
vrais, ceux dont l'intelligence n'est pas artificielle...

L.B.

CPE: DANS LA LANGUE DE VOTRE CHOIX ?